

Langues vivantes

Petites histoires pour apprendre le *Russe*

B1★B2



Exercices corrigés



fichiers audio
à télécharger



Des histoires ludiques pour découvrir :

- Du vocabulaire thématique
- Des expressions du quotidien
- Des notions de grammaire
- Des points culturels

Olga Malyshevskaya

ellipses

Introduction

Après vingt ans d'enseignement du russe, j'ai remarqué que certains défis reviennent souvent au niveau avancé. Ce manuel a été conçu pour vous aider à les surmonter et affiner votre maîtrise de la langue. Chaque leçon s'appuie sur un proverbe russe, à la fois porte d'entrée vers la culture et outil pour mieux comprendre les subtilités du russe.

Un grand merci à toutes celles et ceux qui ont contribué à ce projet, en particulier à Elena Popova, Morgan Le Galludec et Nathalie Evrard pour leur aide précieuse.

Рассказы на русском языке



Тише ёдешь – дальше бўдешь



Натáша Завъялова рабóтает секретарём-перевóдчиком в бюрó перевóдов «Лíнгва». Её обýзанности – это приём докумéнтов на перевóд, копíрование и сканирование. Онá перевóдит типовéе докумéнты, отвечáет на звонкí клиéнтов и обрабáтывает зая́вки с веб-сайта. Крóме тогó, она должна обращáться к нотáриусу, чтобы завéрить докумéнты.

На рабóте онá пользуется служéбным телефóном, а у своегó мобíльного отключáет звонóк, чтóбы не отвлекáться.

Сегóдня Натáше предстоít обычная рабóта: надо просмотрéть зая́вки онлáйн, перевестí нéсколько докумéнтов, договорýться о встречé с нотáриусом, выíзвать ма́стера для ремонта кофемашíны и, наконéц, попытáться дозвонíться до Артúра, перевóдчика с англíйского, котóрый рабóтает удалённо.

Онá начинáет с телефóнных звонкóв. Телефóн Артúра зáнят. Пóсле фрáзы автоответчика «Остáвьте вáше сообщéние пóсле сигнáла», Натáша оставля́ет звуковóе сообщéние: «Дóбroe úтро, Артúр! Это Натáша из «Лíнгвы». Пожáлуйста, перезвонí, как тóлько смóжешь.»

Артúр не звонíт, и Натáша решáет позвонíть в нотариáльную контóру.

- Нотариáльная контóра. Дóбroe úтро!
- Дóбroe úтро. Будьтé добры, Сергéя Пáвловича Петróва.
- Сергéй Пáвлович зáнят. Что емú передáть?
- Передáйте, пожáлуйста, что звонíли из бюрó перевóдов «Лíнгва». Когдá я могú перезвонíть?
- Перезвонíте черéз час.
- Спасíбо. До свидáния.

Тепéрь порá позабóтиться и о кофемашíне.

- Здрáвствуйтe! Это сéрвисный центр?
- Да, слúшаю вас.
- Я звоню из óфиса «Лíнгва». Вы не могli бы прислать ма́стера для ремонта кофемашíны?
- Остáвьте вáши координáты. Я передáм емú.

- Запишите, пожалуйста, наш телефон: 241 17 50. Пусть он поскорее позвонит.
- 241 17 50?
- Да.
- Записала. Он позвонит вам во второй половине дня.
- Спасибо. До свидания.

Натáша отвечает клиентам в чате, когда звонит телефон.

- Здравствуйте! Бюро переводов “Лингва”.
- Добрый день! Я уже пользовался услугами вашего бюро, а сейчас мне нужен перевод с английского языка инструкций по применению лекарств.
- Как срочно?
- Чем скорее, тем лучше.
- Хорошо. У вас есть наш адрес электронной почты?
- Да.
- Отправьте ваш текст по электронной почте. Мы сообщим вам сроки выполнения и стоимость перевода.
- Большое спасибо.
- Пожалуйста. До свидания.

Наконец звонит Артур.

- Привет, Натáша. Прости за задержку, был занят. Ты звонила по поводу перевода для фирмы «Альтайр», верно?
- Да, всё правильно. Если ты помнишь, его нужно было отправить ещё вчера.
- Не волнуйся, Натáша. Тыше едешь — дальше будешь. Хорошо, я постараюсь закончить его к завтрашнему утру.
- Постараюсь, пожалуйста. Мы можем потерять важного клиента, если задержим.
- Понял, завтра утром перевод будет готов. А что насчёт маленькой награды для меня — чашечки кофе, приготовленной тобой?
- Даже не надейся! Кофемашине не работает.
- Тогда, может быть, ты согласишься завтра вечером на что-то покрепче, чем кофе?
- Извини, Артур, мне надо готовиться к экзаменам, у меня скоро сессия.

- Лáдно, знáчит у менá бўдёт пóвод пригласыть тебá пóсле экzáменов, чтобы отмéтить твой успéхи?
- Посмóтим, но я чtó-то сомневáюсь, что сдам их успéшно.
- Не скрómничай! Я вéрю в тебá.
- Спасибо, Артúр.

Опáть звонít телефон. Натáша снимáет трýбку:

- Здрáвствуйтe! Это почта?
- Извинíте, вы ошиблись нóмером.
- Извинíте.

В свободное врéмя Натáша решýла взглянúть на свой мобíльный телефон. Она увýдела нéсколько пропýщенных звонкóв от мáмы и эсэмéску от Юли, бýвшей одноклáссницы Натáши: “Какие у тебá плáны на слéдующую недéлю? Позвонí мне.” Натáша вздохнúла: “Какие плáны? Нáдо готовиться к экzáменам.”

■ Перевод | Traduction

Doucement, mais sûrement

Natacha Zavyalova travaille en tant que secrétaire-traductrice dans l'agence de traduction « Lingua ». Elle est chargée de recevoir les documents pour traduction, de les photocopier et scanner. Elle traduit également les documents standards, répond aux appels des clients et traite les demandes reçues sur le site web. En outre, elle doit se rendre chez le notaire pour certifier certains documents.

Au travail, elle utilise le téléphone fixe et met son portable en mode silencieux pour ne pas se distraire.

Aujourd'hui, Natacha a une journée de travail typique : traiter les demandes en ligne, traduire quelques documents, organiser un rendez-vous chez le notaire, appeler un technicien pour réparer la machine à café et, enfin, essayer de joindre Arthur, traducteur d'anglais, qui travaille à distance.

Elle commence par les appels téléphoniques. Le téléphone d'Arthur est occupé. Après le message du répondeur « Laissez votre message après le bip », Natacha laisse un message vocal : « Bonjour, Arthur ! C'est Natacha. Rappelle-moi, s'il te plaît, dès que tu peux. »

Arthur ne rappelle pas, alors Natacha décide d'appeler le notaire.

- Le bureau du notaire. Bonjour !
- Bonjour. Puis-je parler à Sergueï Pavlovitch Petrov ?
- Sergueï Pavlovitch est occupé. Que puis-je lui transmettre ?
- Dites-lui que l'agence de traduction « Lingua » a appelé. Quand puis-je le rappeler ?
- Dans une heure.
- Merci. Au revoir.

Il est temps de s'occuper de la machine à café.

- Bonjour ! C'est le centre de service ?
- Oui, je vous écoute.
- Je vous appelle du bureau « Lingua ». Pourriez-vous envoyer un technicien pour réparer la machine à café ?
- Laissez vos coordonnées. Je les transmettrai.
- Notez notre numéro de téléphone, s'il vous plaît : 241 17 50. Qu'il rappelle au plus vite.
- 241 17 50 ?
- Oui.
- C'est noté. On vous appellera dans l'après-midi.
- Merci. Au revoir.

Natacha répond aux clients dans le chat lorsque le téléphone sonne.

- Bonjour ! Agence de traduction « Lingua ».
- Bonjour ! J'ai déjà utilisé vos services et j'ai besoin de la traduction des instructions d'un médicament de l'anglais.
- C'est urgent ?
- Le plus tôt possible.
- Bien. Avez-vous notre adresse e-mail ?
- Oui.
- Envoyez-nous le texte par e-mail, nous vous informerons des délais et des coûts de traduction.
- Merci beaucoup.
- De rien. Au revoir.

Enfin, c'est Arthur qui rappelle.

- Salut, Natacha. Désolé pour le retard, j'étais occupé. Tu m'as appelé au sujet de la traduction pour l'entreprise « Altaïr », n'est-ce pas ?
- Oui, tout à fait. Comme tu te souviens, elle devait être envoyée hier.
- Ne t'inquiète pas, Natacha. Doucement, mais sûrement. Je vais essayer de la finir pour demain matin.
- Fais de ton mieux, s'il te plaît. Nous risquons de perdre un client important si nous tardons.
- Compris, ce sera prêt demain matin. Et pour ma récompense, tu me feras un petit café ?
- Même pas en rêve ! La machine à café est en panne.
- Alors, on pourrait peut-être aller boire quelque chose de plus fort demain soir ?
- Désolée, Arthur, mais je dois encore étudier pour mes partiels.
- D'accord, alors j'aurai une raison de t'inviter après les examens pour célébrer ?
- On verra, mais je ne suis pas sûre de les réussir.
- Ne sois pas modeste. J'ai confiance en toi.
- Merci, Arthur.

Le téléphone sonne à nouveau. Natacha décroche :

- Bonjour ! C'est la poste ?
- Désolé, mauvais numéro.
- Excusez-moi.

Pendant son temps libre, Natacha décide de vérifier son portable et découvre quelques appels manqués de sa mère et un SMS de Yulia, une ancienne camarade de classe : « Quels sont tes plans pour la semaine prochaine ? Appelle-moi. » Natacha soupire : « Quels plans ? Je dois me préparer pour les examens. »

 Словарь | Vocabulaire

- обязанности: *responsabilités*
- принимать, получать: *recevoir*
- типовые документы: *documents standards*
- сайт, веб-сайт: *site, site web*
- обрабатывать заявки: *traiter les demandes*
- заверять/заверить: *certifier, légaliser*
- нотариус: *le notaire*
- рабочий/служебный телефон: *téléphone de service*
- мобильный телефон, мобильник: *téléphone portable*
- отключать звонок: *désactiver la sonnerie*
- договориться: *se mettre d'accord*
- мастер: *réparateur, technicien*
- работать удаленно (на удалёнке): *travailler à distance, télétravailler*
- нотариальная контора: *office notarial*
- пусть позвонит: *qu'il rappelle*
- автоответчик: *répondeur*
- оставлять/оставить: *laisser*
- звуковое сообщение: *message vocal*
- чат: *chat*
- пользоваться/воспользоваться: *utiliser, profiter*
- инструкция по применению: *notice d'utilisation*
- электронная почта: *email*
- сроки: *délais*
- стараться/постараться: *s'efforcer*
- сессия: *partielles à l'université*
- сдать экзамен: *réussir l'examen*
- успешно: *avec succès*
- повод: *occasion*
- Не скромничай!: *Ne sois pas modeste !*
- пропущенный звонок: *appel manqué*
- эсэмэска, Смс-сообщение: *SMS, texto*
- ошибаться/ошибаться: *faire une erreur, se tromper*

Комментарии | Commentaire

1 Звонить/позвонить/перезвонить

Она звонит

по (*datif*)

по телефону

по мобильнику

по Скайпу

по Ватсапу

куда? *où ?* (*accusatif*)

домой

в офис

на работу

кому? *à qui ?* (*datif*)

другу

подруге

Александру Петровичу Кузнецову

Игорю

Вере Александровне Ивановой

Запомнить! | Souviens-toi !

- Les prénoms, patronymes et noms de famille masculins au datif se terminent en **-у, -ю**.
- Les prénoms et les patronymes féminins au datif se terminent en **-е**, tandis que les noms de famille en **-ой**.

2 Можно

Александра Петровича Кузнецова

Игоря, Николая

Будьте добры

кого? (*accusatif animé*)

Веру Александровну Иванову

Марию, Наталью

Запомнить! | Souviens-toi !

- Les prénoms, patronymes et noms de famille masculins en accusatif se terminent en **-а, -я**.
- Les prénoms, ainsi que les patronymes et les noms de familles féminins en accusatif se terminent en **-у, -ю**.

3 Пользоваться/воспользоваться

ошибаться/ошибиться

чем? (*instrumental*)

телефоном, номером

4 Включать/включить

выключать/выключить

отключать/отключить

что? (*accusatif*)

телефон, звук, радио,

телевизор, свет

→ Включи, пожалуйста, свет. • *Allume la lumière, s'il te plaît.*

→ Не выключай телевизор, я хочу посмотреть эту передачу. •

N'éteins pas la télé, je veux regarder cette émission.

→ Она отключила звонок у мобильника. •

*Elle a désactivé la sonnerie de son portable.***5 Брать/взять трубку** • *décrocher (le téléphone)*→ Кто взял трубку? • *Qui a décroché le téléphone ?*→ Класть/положить трубку • *raccrocher (le téléphone)*→ Было занято, и я положил трубку • *C'était occupé et j'ai raccroché le téléphone.*

 Грамматика | Grammaire

1 Les aspects des verbes

La grande majorité des verbes russes présente deux aspects : l'**imperfectif** et le **perfectif**.

L'**imperfectif** peut être utilisé au présent, au passé et au futur. On l'utilise pour exprimer l'action qui n'est pas complète ou quand il s'agit d'une généralité ou d'une action répétitive.

Infinitif	Présent	Passé	Futur
говорить	я говорю	я говорил	я буду говорить
слушать	я слушаю	я слушал	я буду слушать
звонить	я звоню	я звонил	я буду звонить
делать	я делаю	я делал	я буду делать
читать	я читаю	я читал	я буду читать
писать	я пишу	я писал	я буду писать
смотреть	я смотрю	я смотрел	я буду смотреть
	<i>Je suis en train de le faire.</i>	<i>Je le faisais, j'étais en train de le faire, mais l'action n'a pas été achevée.</i>	<i>J'ai l'intention de le faire.</i>

2 Exemples

- Она часто звонила по телефону. → *Elle téléphonait souvent.*
- Вечерами ученики делали уроки → *Les soirs, les élèves faisaient leurs devoirs.*
- Он читает эту книгу в свободное время → *Il lit ce livre pendant son temps libre.*
- Учитель говорит негромко, но ученики внимательно его слушают.
→ *Le professeur parle doucement, mais les élèves l'écoutent attentivement.*
- Ты будешь писать мне каждый день? → *Tu m'écriras tous les jours ?*
- Завтра мы будем смотреть новый фильм. → *Demain, nous allons regarder un nouveau film.*

Le **perfectif** ne peut être utilisé qu'au passé et au futur. On l'utilise pour exprimer l'action complète ou quand il s'agit d'une action particulière ou le résultat d'une action.

Infinitif	Passé	Futur
позвонить	я позвонил	я позвоню
сделать	я сделал	я сделаю

Infinitif	Passé	Futur
прочитать	я прочитал	я прочитаю
говорить	я говорил	я скажу
писать	я писал	я напишу
слушать	я слушал	я послушаю

→ Exemples

- Друг позвонил, чтобы договориться о встрече. → *Mon ami m'a téléphoné pour se mettre d'accord au sujet de notre rencontre.*
- Ученики сделали эти упражнения без ошибок. → *Les élèves ont fait ces exercices sans fautes.*
- Я обязательно прочитаю эту книгу. → *Je lirai certainement ce livre.*
- Пусть он скажет, а я послушаю. → *Qu'il parle et j'écouterai.*
- Кто напишет полковнику? → *Qui écrira au colonel ?*

● L'emploi des aspects des verbes au futur

Au futur, les deux aspects désignent une action que le sujet à l'intention d'accomplir. Mais alors que le futur imperfectif envisage simplement le processus même de l'action, le futur perfectif exprime l'idée que l'action sera menée à son terme.

→ Exemples

- я буду делать/я буду читать/я буду звонить → *l'action va se produire régulièrement ou pendant une période de temps dans le futur*
- я сделаю/я прочитаю/я позвоню → *l'action qui aura lieu une fois seulement et sera menée à son terme.*

● L'emploi des aspects des verbes à l'impératif

À l'impératif comme au passé, au futur et à l'infinitif, les verbes imperfectifs peuvent désigner une action répétitive, tandis que les verbes perfectifs désignent une action unique.

→ Exemples

- Звони мне регулярно (*l'action répétitive*)
- Позвони завтра (*l'action unique*)
- Слушай, что тебе говорят (*l'action n'est pas terminée*)
- Послушай меня (*l'action aura lieu une seule fois*)

L'impératif perfectif peut exprimer :

- une demande concrète (Позвони мне, пожалуйста.)
- une exigence (Переделай эту работу!)
- un ordre (Дети, вымойте руки!)
- un conseil (Пока не заряжай телефон.)



Упражнения

1. Répondez aux questions.

1. Что сегодня должна сделать Наташа?

.....

2. Артур работает в офисе или удалённо?

.....

3. Какие инструкции нужно перевести с английского?

.....

4. Что не работает в офисе?

.....

5. Какие планы у Наташи на следующую неделю?

.....

2. Modifiez les substantifs entre parenthèses.

1. Юля звонит по (Скайп) (родственники) во Францию.

.....

2. Нужно позвонить в (аэропорт), чтобы узнать, нет ли задержки рейса.

.....

3. Позвоните (она) через час.

.....

4. Перезвоните (Юрий Алексеевич) попозже.

.....

5. Вы ошиблись (номер).

.....

6. Я всегда пользуюсь этой (программа).

.....

7. Почему ты не берешь (трубка)?

.....



8. Я звоню (Татьяна Орлова).

9. Вы звонили (Александр)?

10. Перезвони (я), пожалуйста.

11. Когда (вы) можно позвонить?

12. Можно (Александр Петрович)?

13. Можно (Юля)?

14. Будьте добры, (Кузнецов Николай Викторович)?

15. Будьте добры (Юлия Смирнова)?

16. Передайте (Игорь), что звонил Борис.

17. Позвоните (он) через час.

18. Когда (ты) можно позвонить?

19. Не забудь выключить (свет), когда будешь уходить.

20. Она получила (эсэмэска) от подруги.



3. Complétez les phrases en choisissant le verbe qui convient.

Секретарь	документы на перевод	оставьте
Нотариус	документы	перезвонить
Когда я могу		отправьте
Наташа	звуковое сообщение	заверяет
..... ваши координаты		отправляет
..... наш телефон		принимает
..... ваш текст по электронной почте		запишите

4. Faites les combinaisons des mots.

Договориться	менеджеру
Перезвоните	перевода
Позвонить	ваши координаты
Оставьте	через час
Сроки выполнения	о встрече

5. Complétez les phrases. Justifiez l'emploi des aspects.

1. Он часто мне. (звонить/позвонить)
..... ему вечером
2. Не телевизор, сейчас будет интересная передача.
(выключать/выключить)
Ты опять забыла свет.
3. Кажется там никого нет, никто не трубку. (брать/взять)
На этот раз трубку его сын.
4. Я, когда набирала номер. (ошибаться/ошибиться)
Эта студентка очень внимательная, она редко.....
5. Дети уже игрушки в корзину. (класть/положить)
Обычно я вещи на место.
6. Я несколько раз этот французский фильм. (смотреть/посмотреть)
Я фильм и легла спать.